

«Персидские мотивы» Есенина и их переводы на азербайджанский язык

В есенинские «Персидские мотивы» входит 15 стихотворений. Первоначально поэт планировал включить в этот цикл 20 стихотворений¹, однако замысел не был реализован.

Во время последнего пребывания в Баку (28 июля – 3 сентября 1925 г.) Есенин завершил работу над циклом и определил последовательность стихотворений. Надо сказать, что русский поэт придавал большое значение выстраиванию стихов в этом цикле. Обратим внимание на последовательность произведений цикла «Персидские мотивы» в трехтомнике «Собрание стихотворений»², подготовленном к печати самим поэтом (отмечаем также первую публикацию произведения).

1. «Улеглась моя былая рана...» («Трудовой Батум», Батум, 1924, 10 декабря, № 280).
2. «Я спросил сегодня у менялы...» (там же).
3. «Шаганэ, ты моя, Шаганэ...» («Бакинский рабочий», Баку, 1925, 1 января, № 1).
4. «Ты сказала, что Саади...» (там же).
5. «Никогда я не был на Босфоре» («Заря Востока», Тифлис, 1925, № 782, 18 января).
6. «Свет вечерний шафранного края...» (там же).
7. «Воздух прозрачный и синий...» («Бакинский рабочий», Баку, 1925, 13 апреля, № 82).
8. «Золото холодное луны...» (там же).
9. «В Хороссане есть такие двери...» («Бакинский рабочий», Баку, 1925, 3 апреля, № 74).
10. «Голубая родина Фирдуси...» (там же).
11. «Быть поэтом – это значит то же...» («Бакинский рабочий», Баку, 1925, 7 августа, № 177).
12. «Руки милой – пара лебедей...» («Бакинский рабочий», Баку, 1925, 10 августа, № 179).
13. «Отчего луна так светит тускло...» («Бакинский рабочий», Баку, 1925, 14 августа, № 183).
14. «Глупое сердце, не бейся...» («Бакинский рабочий», Баку, 1925, 7 августа, № 177).
15. «Голубая да весёлая страна...» («Бакинский рабочий», Баку, 1925, 10 августа, № 179).

Как видно, при определении последовательности стихов не важны дата написания и первой публикации, место этой публикации, алфавитный порядок и др. критерии. В письме, написанном Есениным Г. А. Бениславской 11 мая 1925 г., читаем:

Два новых персидских стихотворения <«Воздух прозрачный и синий...», «Золото холодное луны...». – *И. И.*> поместите перед теми 2-мя последними, что сдал Вам дома. Перед «Пери» и «Голубая родина Фирдуси...».³

Тем самым Есенин нарушает существовавший до того момента критерий в определении последовательности стихотворений – дата первой публикации. А затем нарушает очередность и двух последних стихотворений. Таким образом, в порядке расположения стихов цикла присутствует единственный критерий – усмотрение самого Есенина. Отметим, что поэт обращал особое внимание на последовательность стихов не только в цикле «Персидские мотивы», но и в своих прижизненных изданиях:

Каждый сборник, составленный Есениным, – это не просто собрание стихов, написанных за определенный период, это своеобразно и каждый раз по-особому, по-новому построенная книга. Есенин был истинным поэтом не только в своем творчестве, но и в составлении своих сборников. Тщательнейшим образом продуманное расположение стихотворений с их внутренней, эмоциональной «цепной реакцией» превращало книги Есенина в своеобразные поэтические дневники, делало их как бы единым законченным произведением.⁴

В мае–июне 1925 г. в Москве выходит сборник «Персидские мотивы»⁵. Еще 21 декабря 1924 г. Есенин писал из Батуми П. И. Чагину:

Стихи о Персии я давно посвятил тебе. Только до книги я буду ставить или «П. Ч.» или вовсе ничего. Всё это полностью будет в книге. Она выйдет отдельно.⁶

И он сдержал слово. Сборник «Персидские мотивы» вышел с посвящением: «С любовью и дружбою Петру Ивановичу Чагину». В книгу кроме 10 стихотворений «Персидских мотивов» были включены поэма «Мой путь» и 4 других стихотворения – «Отговорила роща золотая...», «Сукин сын», «Этой грусти теперь не рассыпать...», «Низкий дом с голубыми ставнями...». Расположение стихотворений цикла в той книге несколько

отличалось от того, которое было в названной выше книге (стихотворения 9 и 10 переставлены). «Персидские мотивы» – последняя изданная при жизни поэта книга⁷. Есенину так и не удалось увидеть «Собрание стихотворений», над которым он с воодушевлением работал до конца своей жизни.

После смерти Есенина в изданиях количество и расположение стихотворений цикла «Персидские мотивы» менялось по усмотрению лиц, готовивших к выпуску эти книги. Однако примерно с 1970-х гг. в выходящих многотомных изданиях «Персидские мотивы» представлены классическими пятнадцатью стихотворениями и расположены так же, как в подготовленном Есениным трехтомном собрании. Однако почему-то в последнем издании переводов Алиаги Кюрчайлы⁸ без всяких на то оснований изменено расположение стихотворений. Стихотворение «Никогда я не был на Босфоре...», поставленное Есениным пятым, стало третьим, стихотворения «Золото холодное луны...» и «В Хороссане есть такие двери...», занимавшие восьмое и девятое места, оказались соответственно на десятом и одиннадцатом. Если принимать во внимание тот факт, что стихи цикла расположены в классической последовательности в последней книге, выпущенной при жизни Алиаги Кюрчайлы⁹, то нарушение этого порядка в последнем издании переводов можно объяснить невнимательностью лиц, ответственных за выпуск книги. Отметим, что это не единственное изменение в этом издании. Непонятно, по каким соображениям в него не включили «Балладу о 26», которая была в книге, выпущенной в 1975 г.¹⁰

Пять из 15 стихотворений, вошедших в «Персидские мотивы», написаны и появились в печати в период последнего приезда Есенина в Баку. Последнее стихотворение цикла – «Голубая да веселая страна...» – посвящено дочери П. И. Чагина маленькой Розе (полное имя Розалия). Хотя оно и стоит последним, но написано 8 апреля.

В некоторых источниках, в том числе в книге Амирхана Халилова¹¹ и статье Сабира Турабова¹², указывается, что «Персидские мотивы» состоят из 16 стихотворений. Дело в том, что у поэта действительно была мысль

добавить в «Персидские мотивы» еще одно стихотворение. С. А. Толстая-Есенина пишет:

В августе 1925 года Есенин жил в Мардакянах, близ Баку на даче П. И. Чагина. Окно из комнаты Есенина выходило в сад, и часто на рассвете его будили голоса птиц. В один из таких рассветов он написал это стихотворение <«Море голосов воробьиных», стихотворение было опубликовано в № 179 газеты «Бакинский рабочий» 10 августа 1925 г. вместе со стихотворениями «Руки милой – пара лебедей...» и «Голубая да весёлая страна...» под общим названием «Персидские мотивы». – *И. И.*>. Осенью 1925 года, подготавливая свое «Собрание», он вернулся к этому стихотворению, хотел включить его в цикл «Персидских мотивов», начал его перерабатывать, но не закончил и поэтому не включил в «Собрание».¹³

Отметим и то, что Алиага Кюрчайлы – первый переводчик цикла «Персидские мотивы» на азербайджанский язык – сперва тоже включил в цикл перевод 16 стихотворений¹⁴, лишь потом исключив из цикла стихотворение, которое мы упомянули выше, оставил перевод 15 стихотворений¹⁵. Безусловно, Амирхан Халилов и Сабир Турабов имели в виду именно это стихотворение, когда писали, что цикл «Персидские мотивы» состоит из 16 произведений.

В упомянутой выше статье Сабира Турабова есть неточности в сведениях о «Персидских мотивах». Автор пишет: «Тут <в “Персидских мотивах”>. – *И. И.*> 16 стихотворений, которые в промежутке между 1924–1925 годами печатались в “Бакинском рабочем” и в 1925 году вышли в Москве отдельной книгой»¹⁶.

Дело в том, что не все 16 указанных стихотворений, а только 12 из них появились в газете «Бакинский рабочий». Два стихотворения были напечатаны в Батуми в газете «Трудовой Батум», а еще два – в газете «Заря Востока» в Тифлисе. С другой стороны, в изданную в 1925 г. в Москве книгу «Персидские мотивы» было включено всего 10 стихотворений цикла, поскольку остальные произведения были написаны в Баку 7–14 августа, т. е. уже после выхода в свет этого издания.

В одной из опубликованных в 1967 г. в Ленинграде статей встречаем информацию о том, что было еще и семнадцатое произведение, входящее в цикл «Персидские мотивы»¹⁷. Это стихотворение «Тихий ветер. Вечер сине-

хмурый...», впервые опубликованное в «Красной газете»¹⁸ в марте 1926 г., уже после смерти Есенина. Хотя А. П. Ломан и написал, что это стихотворение «несомненно» относится к циклу «Персидские мотивы», оно не публиковалось в дальнейшем в собраниях сочинений Есенина в составе этого цикла. В. Белоусов однозначно доказал, что это произведение по праву не входило в цикл и вообще никакого отношения к нему не имело¹⁹.

Несомненно, главная цель любого азербайджанского переводчика, который переводит Есенина, – добиться того, чтобы почитатели его поэзии в Азербайджане полюбили творчество поэта. И то, насколько каждый переводчик достигает этой цели, зависит от его поэтического мастерства и таланта.

К стихотворениям цикла «Персидские мотивы» и вообще к произведениям Есенина в целом в качестве переводчика впервые обратился Сулейман Рустам. В 1928 г. он перевел на азербайджанский язык стихотворение «В Хороссане есть такие двери...» из цикла «Персидские мотивы». Перевод был опубликован в журнале «Революция и культура»²⁰, издающемся на старом азербайджанском алфавите, и включен в поэтический сборник «Шаги»²¹, изданный два года спустя. Отметим, что в отличие от первоначального варианта в сборнике «Шаги» пятое четверостишие перевода отсутствует. Думается, это техническая ошибка.

После Сулеймана Рустама к циклу «Персидские мотивы», занимающему особое место в творчестве Есенина, обратились еще несколько переводчиков – Алиага Кюрчайлы, Сиявуш Мамедзаде, Годжа Халид, Фируз Мустафа, Гюнель Мовлуд и Эйваз Борчалы. Алиага Кюрчайлы в 1965 г. впервые полностью перевел весь цикл на азербайджанский язык²².

Затем Сиявуш Мамедзаде²³ и Эйваз Борчалы²⁴ тоже полностью перевели «Персидские мотивы» на азербайджанский язык. Четыре переводчика перевели некоторые стихотворения цикла: Сулейман Рустам одно стихотворение, Фируз Мустафа – четыре, Годжа Халид – три, Гюнель Мовлуд – одно²⁵. Полный список переведенных на азербайджанский язык

произведений Есенина, в том числе из «Персидских мотивов», представлен в нашей книге «Незадаром ему мигнули очи – Есенин в Баку»²⁶.

Здесь уместно отметить, что мой друг поэт-переводчик Князь Аслан, согласно предоставленной им самим информации, также работает над переводом цикла «Персидские мотивы» и намерен издать свои переводы отдельной книгой. Желаю талантливому переводчику успехов на этом поприще.

Мы благодарны каждому переводчику и в то же время хотим заметить, что никто из них не смог передать в своих переводах есенинскую поэтичность, сладость и нежность стихов цикла «Персидские мотивы». Нисколько не принижая труда переводчиков, приходим к выводу, что лучшие переводы «Персидских мотивов» на азербайджанский язык еще впереди.

- ¹ *Есенин С.* Полное собрание сочинений: в 7 т. / Гл. ред. Ю. Л. Прокушев. Т. 6. Письма. М.: Голос – Наука, 1999. С. 193.
- ² «Собрание стихотворений» Есенина вышло из печати уже после смерти поэта, в 1926–1927 гг.
- ³ *Есенин С.* Полное собрание сочинений. Т. 6. С. 214.
- ⁴ *Есенин С. А.* Собрание сочинений в трех томах. Т. 1. М.: Правда, 1983. С. 394.
- ⁵ *Есенин С. А.* Персидские мотивы. М.: Современная Россия, 1925.
- ⁶ *Есенин С.* Полное собрание сочинений. Т. 6. С. 195–196.
- ⁷ При жизни Есенина издано, включая и повторные издания, 32 книги. Первая книга – «Радуница» (1916), последняя – «Персидские мотивы» (1925). В т. 7, кн. 3 Полного собрания сочинений Есенина в числе не реализованных по различным причинам замыслов отмечена 61 авторская книга поэта.
- ⁸ *Есенин С. А.* Избранное / Пер. Алиага Кюрчайлы. Баку: Аврасия Пресс, 2006.
- ⁹ *Есенин С. А.* Стихи и поэмы / Пер. Алиага Кюрчайлы. Баку: Азернешр, 1975.
- ¹⁰ Там же. С. 213.
- ¹¹ *Халилов А.* Сергей Есенин: Золотая осень и весна Мардакяна: (на азербайджанском языке). Баку: Азербайджан, 1996. С. 73.
- ¹² *Турабов Сабир.* Есенин в Азербайджане // Литературный Азербайджан. Баку, 1959. № 10. С. 100.
- ¹³ *Толстая-Есенина С. А.* Отдельные записи // С. А. Есенин в воспоминаниях современников: В 2 т. М.: Художественная литература, 1986. Т. 2. С. 261.
- ¹⁴ *Есенин С. А.* Стихи и поэмы / Пер. Алиага Кюрчайлы. Баку: Азгосиздат, 1965; *Есенин С. А.* Письмо к женщине. Стихи и поэма / Пер. Алиага Кюрчайлы. Баку: Гянджлик, 1970.
- ¹⁵ *Есенин С. А.* Стихи и поэмы / Пер. Алиага Кюрчайлы. Баку: Азернешр, 1975.
- ¹⁶ *Турабов Сабир.* Есенин в Азербайджане... С. 100.
- ¹⁷ *Есенин С.* Собрание сочинений в трех томах. Т. 2. С. 376; *Ломан А. П.* Об издании произведений С. А. Есенина // Есенин и русская поэзия. Л.: Наука, 1967. С. 366.
- ¹⁸ «Красная газета», 1926, 27 марта, № 73 (вечерний выпуск). В то время главным редактором «Красной газеты» был П. И. Чагин. На эту должность он был назначен на XIV съезде ВКП(б), прошедшем 18–31 декабря 1925 г. в Москве.
- ¹⁹ *Белюсов В. Г.* Сергей Есенин. Литературная хроника. Часть 2 (1921–1925). М.: Советская Россия, 1970. С. 354–355.
- ²⁰ *Сулейман Рустам.* В Хороссане // *İnqilab və mədəniyyət* (Революция и культура). Баку, 1928, № 6–7. С. 16.
- ²¹ *Сулейман Рустам.* Шаги: (на азербайджанском языке). Баку: Азернешр, 1930. С. 43–44.
- ²² *Есенин С. А.* Стихи и поэмы / Пер. Алиага Кюрчайлы. Баку: Азгосиздат, 1965. В последующих изданиях этой книги, включая в нее свои новые переводы, Алиага Кюрчайлы внес значительные изменения и в «Персидские мотивы».
- ²³ Персидские мотивы. Стихотворения. Пер. Сиявуш Мамедзаде // Азербайджан. Баку, 1986. № 4. С. 154–159; Библиотека всемирной детской литературы: (на азербайджанском языке). Баку: Гянджлик, 1987. С. 331–342.
- ²⁴ *Есенин С. А.* Персидские мотивы / Пер. Эйваз Борчалы. Баку: Адилоглу, 2010. С. 3–31.
- ²⁵ Автор этих строк также перевел шесть стихотворений цикла «Персидские мотивы». См.: *Исаханлы Исахан.* Неповторимый цветок поэзии – Сергей Есенин: (на азербайджанском языке). Баку: Хазар Университети, 2010. С. 290–301; Образцы классической русской поэзии в переводах Исахана: (на азербайджанском языке). Баку: Хазар Университети, 2011. С. 58–79.
- ²⁶ *Исаханлы Исахан.* Незадаром ему мигнули очи – Есенин в Баку. Баку: Хазар университети, 2012. С. 313–340.